

15

OL

EL

DENU

PQ2515

R48



1020026928



FONDO
RICARDO COVARRUBIAS

CAPILLA ALFONSINA



FONDO
RICARDO COARRUBIAS

512
" EL ENSUEÑO "



Núm. Clas. N
Núm. Autor 286e
Núm. Adg. 30811
Procedencia -8-
Precio _____
Fecha _____
Clasificó by
Catalogó _____

EMILIO ZOLA.

“El Ensueño”

(LE RÊVE)

TRADUCCION ESPAÑOLA



FONDO
RICARDO COVARRUBIAS



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
“ALFONSO NEYES”
CALLE 1625 MONTERREY, MEXICO

101180

BUENOS AIRES
LIBRERÍA ESPAÑOLA

LIBRERÍA ALFONSO NEYES
1900
30811

833
Z.

PQ 2515

R48



FONDO
RICARDO COVARRUBIAS

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
FONDO RICARDO COVARRUBIAS



EL EDITOR

Los Editores franceses de esta obra han publicado la siguiente nota:

«EL ENSUEÑO es una historia, completamente casta, que pueden leer todas las mujeres, incluso las doncellas. Es la novela de una niña pobre, apasionada y pura, cuyos deseos se realizan á través de conmovedores sufrimientos de su corazón. Esta vez, el novelista ha querido lanzarse en pleno ideal, echarse á volar en alas de lo más sensible.»

A esta advertencia, que da idea exacta del carácter de la nueva obra de Zola, el Editor Argentino nada tiene que añadir: réstale tan sólo sincerarse del título que ha puesto á la traducción. *Rêver* vale tanto como *soñar*; pero *reve* no significa *sueño*, antes bien, ensueño, algo como soñar despierto ó dormido (para la Academia Española sólo hay ensueño, durmiendo); se acerca más á *rêverie* que ha *sommeil*, que es la traducción exacta de la voz castellana «sueño». *Sueños de oro* pudiera ser el título más apropiado, si la frase no tuviese en español precedentes de índole muy distinta. *Sueños*, simplemente, daría quizá idea más exacta, si la sequedad de la palabra no le hiciera impropia del título de una novela. Valga, pues, *El Ensueño* como traducción aproximada de lo que Zola ha llamado *Le Rêve*, título definitivo y universal de la obra del gran autor francés que publicamos.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO